

# GEORGE AND MARTHA



*written and illustrated by*

**JAMES MARSHALL**

**GEORGE**  
**AND**  
**MARTHA**

Property of Lakota  
Immersion Childcare  
100 Lakota Ln, Oglala  
605.867.2003

*written and illustrated by* JAMES MARSHALL

# GEORGE AND MARTHA



HOUGHTON MIFFLIN COMPANY BOSTON

For George and Cecille

Copyright © 1972 by James Marshall  
Copyright © renewed 2000 by Sheldon Fogelman

All rights reserved. For information about permission  
to reproduce selections from this book, write to  
Permissions, Houghton Mifflin Company, 215 Park Avenue  
South, New York, New York 10003.

Library of Congress Catalog Card Number: 74-184250

ISBN-13: 978-0-395-16619-2  
PA ISBN-13: 978-0-395-19972-5

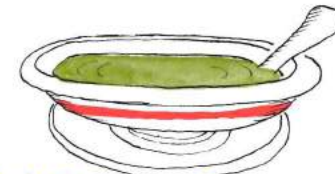
Printed in China

SCP 65 64 63 62 61  
4500562632

FIVE  
STORIES ABOUT  
TWO GREAT  
FRIENDS

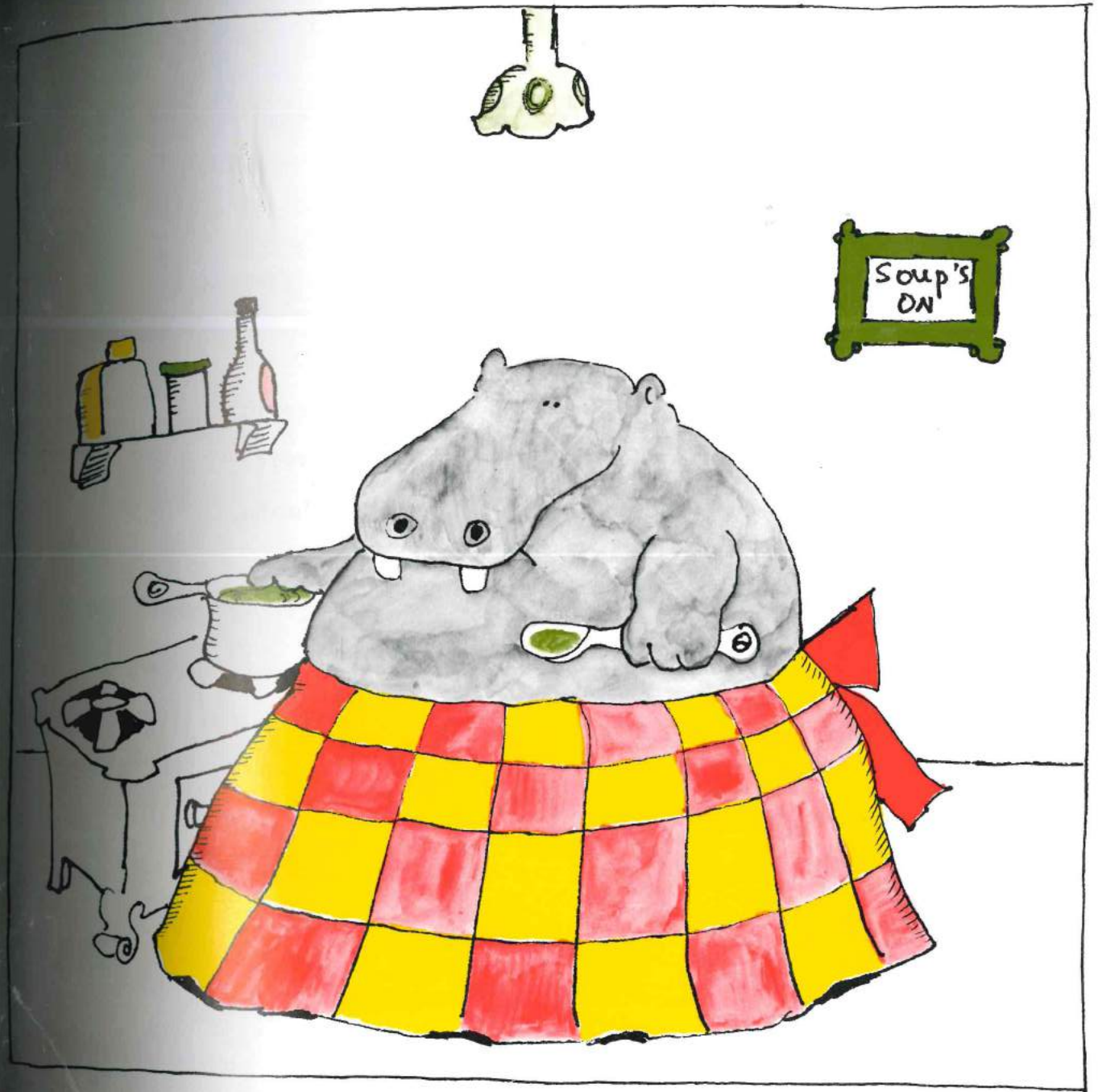


STORY  
NUMBER  
ONE



SPLIT PEA SOUP

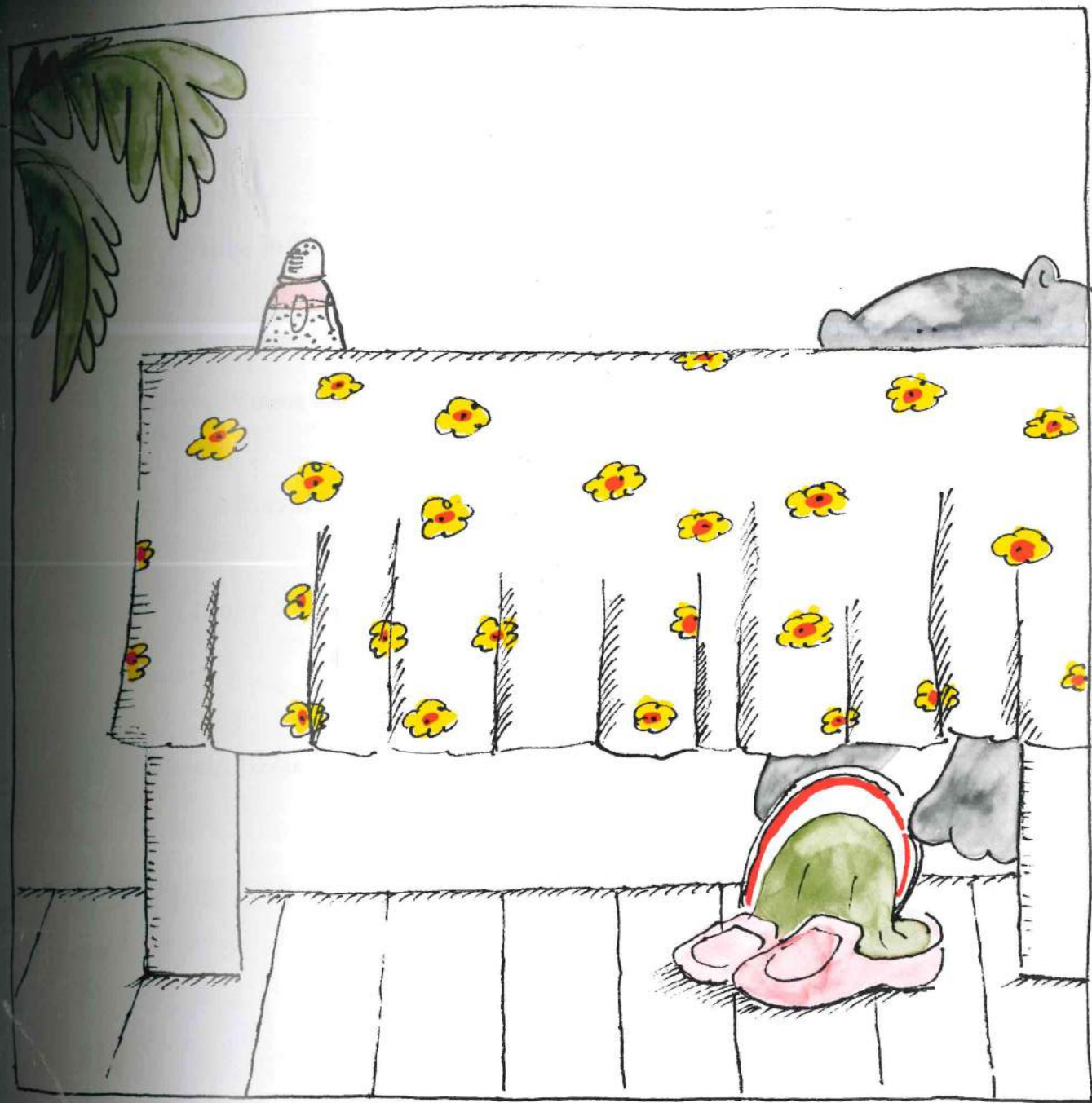
Mnikhúkhuše Wín lila omníča gmigmí yužápi iň'án awášte lake.  
Watóhanj šna anpétu kin áta iň'án-he. Áta paháyela káge, watóhanj  
šna.



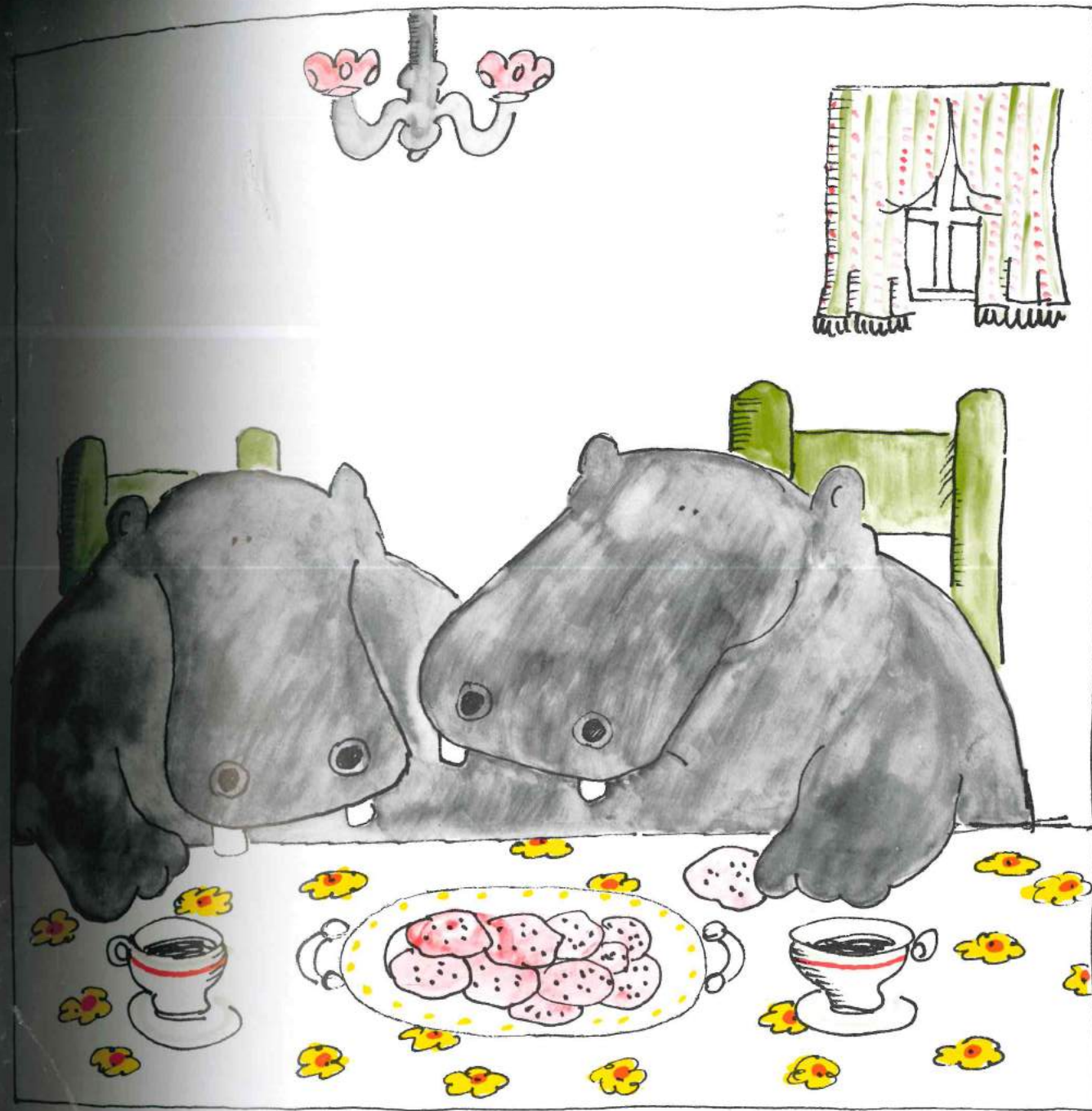
Hingnáku kiŋ íŋš, omníča gmigmí wahtëlašni. Táku k'éyaš isánm  
wahtëlašni. Hó éyaš, thawíču kiŋ okíyag-kapín, tókhinaš waštelaka  
kéchiŋ čha.



Watóhanj, Mnikhúkhuše omníča gmigmí óta yúte – tšawíču kiŋ wakšíškokpa ožúgžula wikčémna yulkhíye. Na tšanmáhel léčhiŋ, “Lé šehánš tšawát’elwaye šni uŋ. Akhé čhiŋšká-ožúla wanžíla ešá wačhiŋ šni uŋ,” ečhiŋ. Tšawíču kiŋ olól’ih’anj él khiglá čha él étuŋwe šni s’eléeča háŋj Mnikhúkhuše wóyute eyá oyápte kiŋ hé hanpónašloke kiŋ él ogláštanj. Heič’iye, “Waná tšebwáya kéčhiŋ kte uŋ.” Hó éyaš, tšawíču kiŋ naŋmála awányanŋ khuwá.

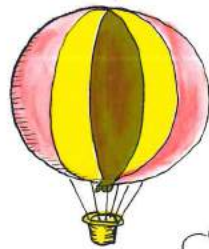


Hináphiŋ na “Tókheškhe?” eyá iyúŋge. “Tóškhe hená yéč’uŋ na naǎlíǎli omáyani kte so?” eyé. “Hunǎhí,” hiŋgnáku kiŋ eyé, “Íyašlalmayaye.” “Eyá, omníča gmigmí yužápi mitháwa kiŋ yaglá kiŋ lé tákuwe čha tóhaŋni omáyakilake šni he?” ekíye. Mnikhúkhuše pǎa oǎpá hiŋgníŋ na heyé, “Čhíŋ očhíyušiča wačhíŋ šni uŋ,” eyé. Tǎawíču kiŋ iǎá na leyé, “Ečéš tuwále, kičhíyus uŋk’úŋ čha óhiŋniyaŋ owóthŋaŋla wóuŋkičhiyakiŋ kta iyéčheča, na tákuni anúŋg anáuŋkiǎmin kta iyéčheča šni uŋ,” eyé. “Áwičakǎeya omníča gmigmí waštéwalake ħče šni. Íŋše kaǎ-áwaštewalake. Hó čha letáŋhaŋ tóhaŋni akhé yulčhíčhiyiŋ kte šni kštó,” eyé. “Išníkaleš!” Mnikhúkhuše eyé. Mnikhúkhuše Wíŋ aíštečhelya ektá étuŋwiŋ na heyé, “Ée aǎúyapi ġiǎíla etáŋ yačhíŋ he?” Hiŋgnáku kiŋ pǎakíčaunǎkiŋ na leyé, “Háŋ, hé wašté kte ló.” Čha iyókiphiya aǎúyapi ġiǎíla yútapi.





STORY  
NUMBER  
TWO



The FLYING  
Machine



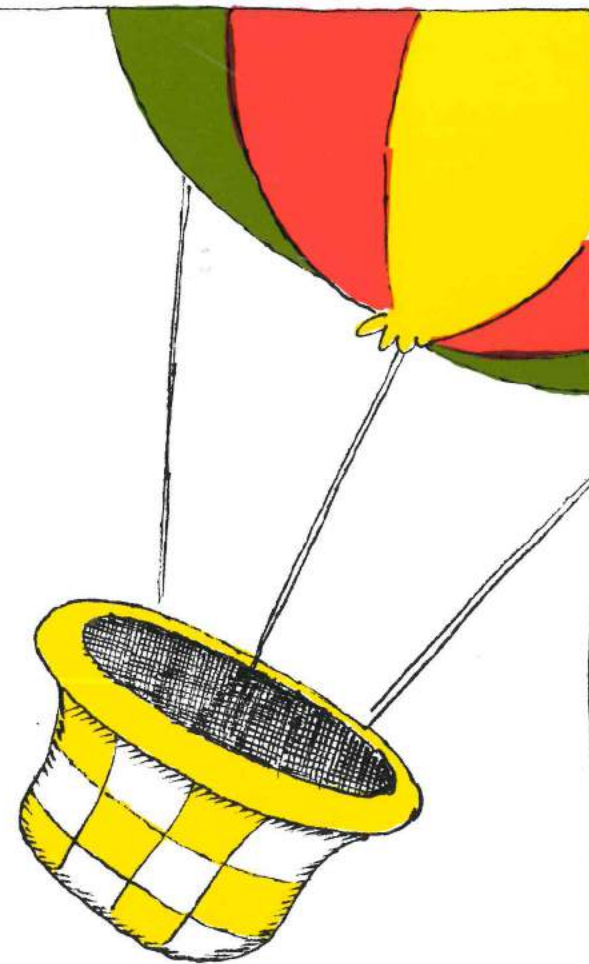
Mnikhúkhuše heyé, “Wañmáyaŋka yo, wakíŋyiŋ kte ló!” Tħawíču kiŋ wičákħela šni na heyé, “Čha tákuwe yakíŋyaŋ-he šni he? Naháŋħči makħáta nayážiŋ s’eléčheča.” Mnikhúkhuše aíč’ibleziŋ na leyé, “Hán, wičáyakħe. Tókhiyani blá-he šni s’eléeča uŋ,” eyé. Mnikhúkhuše Wiŋ iyúkčaŋ ne hekíye, “Uŋgnáš psawógnake kiŋ hé eháš tké séče uŋ,” eyé.

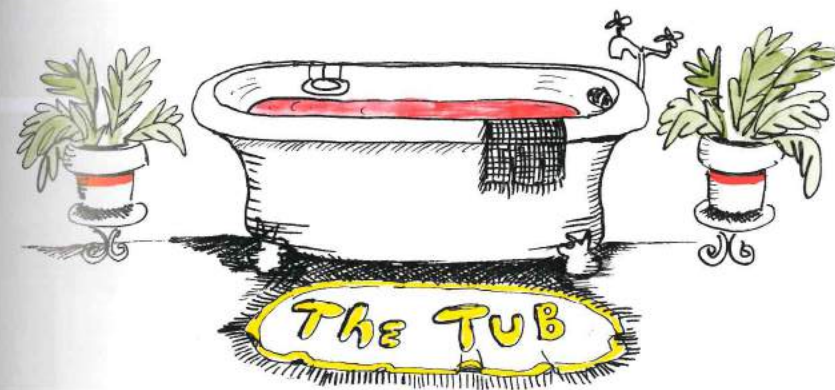


Hingnáku kiŋ heyé, “Hán, winúhča, hechétu weló. Uŋnáš waglíyaču kiŋ sánm kap’óžela kta načéče uŋ,” eyé.



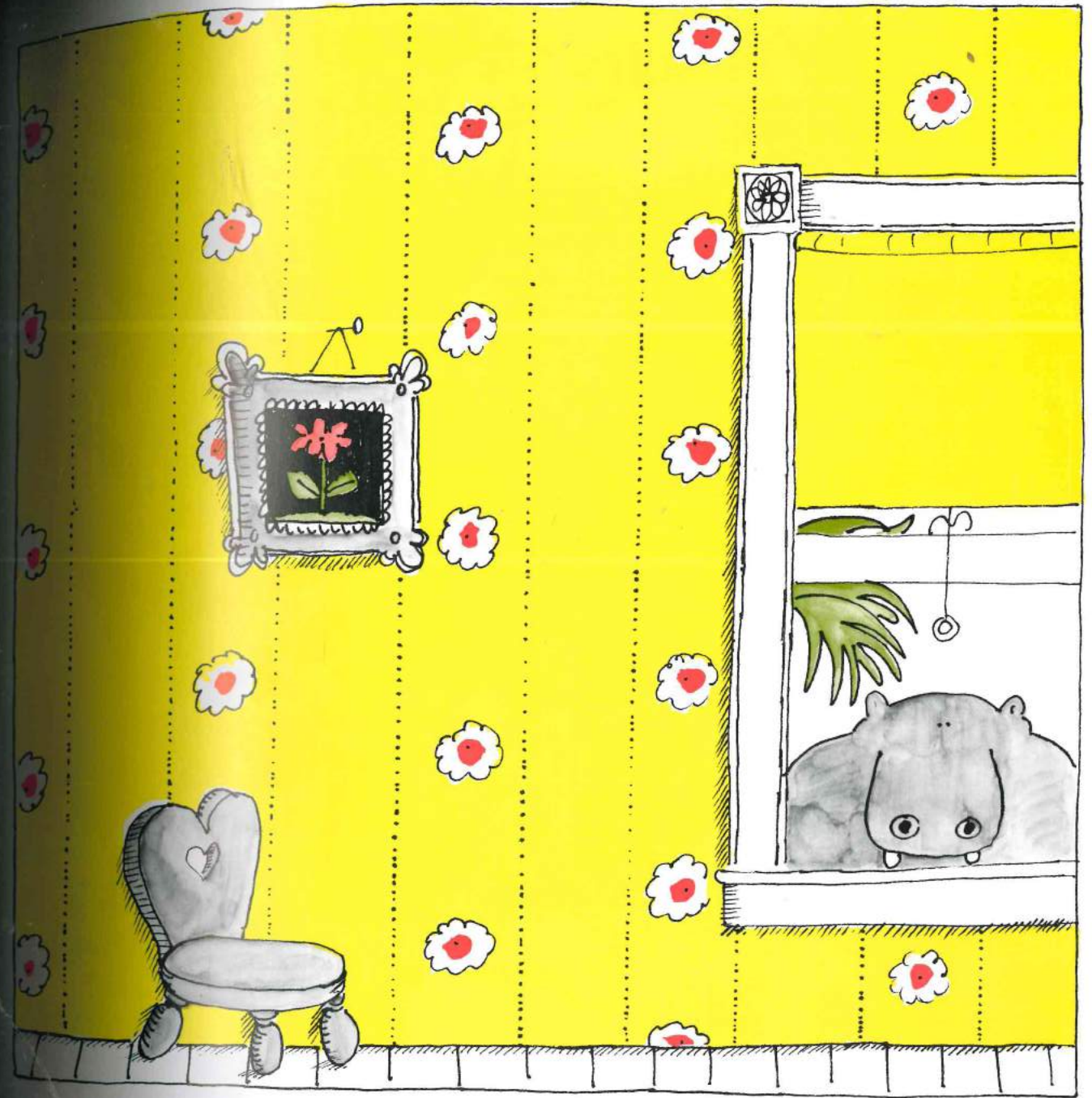
Čha gličú na waléga kiŋ kaňwóg iyáye. Mnikhúkhuše heyé, “Hoští, šičáya owáň’an. Waná iňpéya imáyaye uŋ!” Tňawíču kiŋ kigná na leyé, “Ítokňha šni ye. Iyész léI khúta yaúŋ kiŋ wašté kte.”



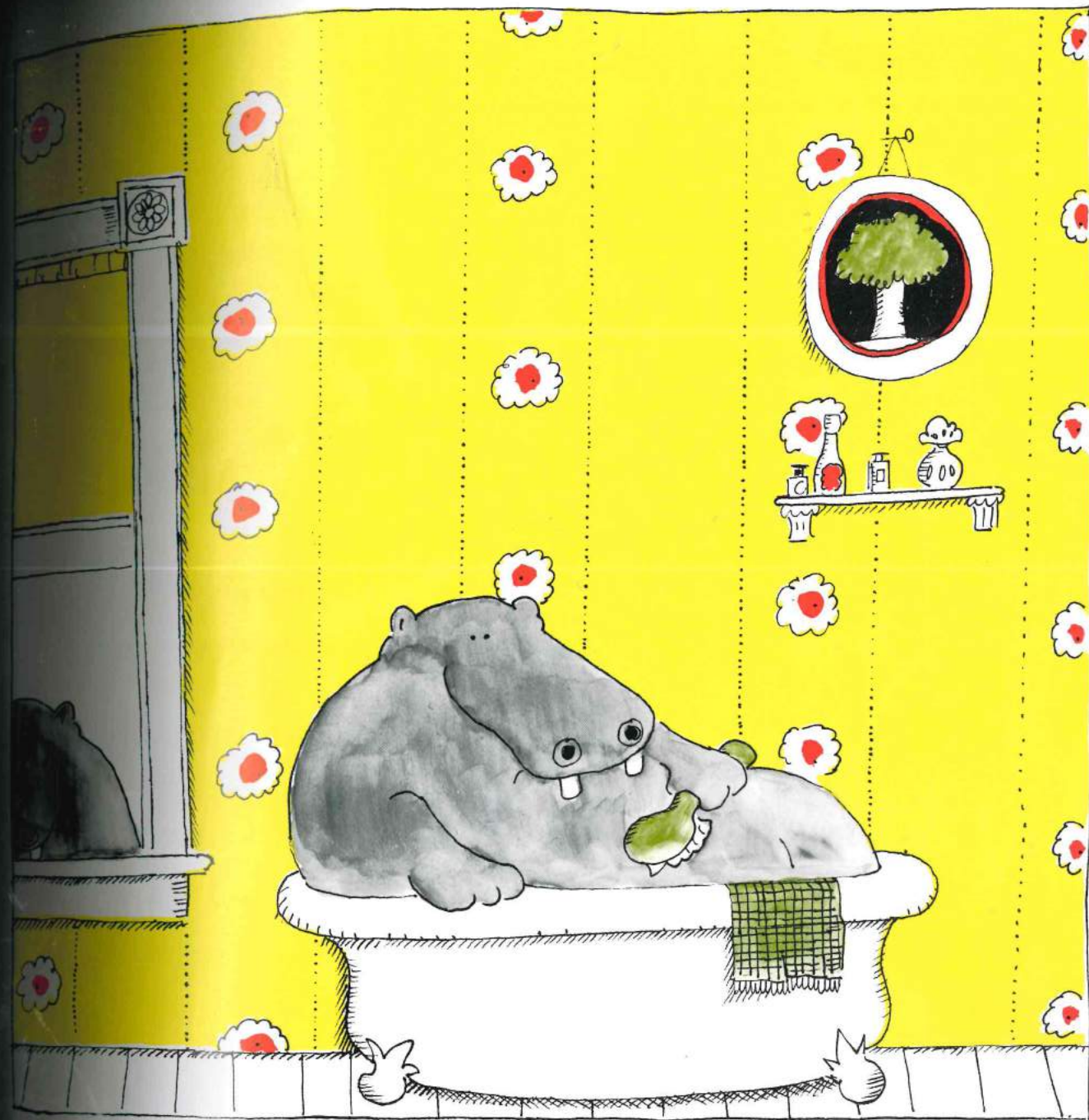


STORY NUMBER  
THREE

Mnikhúkhuše ožánžanglepi ogná ahíyokas'inj ayáič'ie.



Анпétу ванј éл, тһawíчу киη аóкас'иη.



Takómni ičínunpa héčhun šni. Mnikhúkhuše Wínj hekiye, "Kičíyus unċ'ún, tkhá watóhan! šna mišnála waún wačhín!" ekiye.



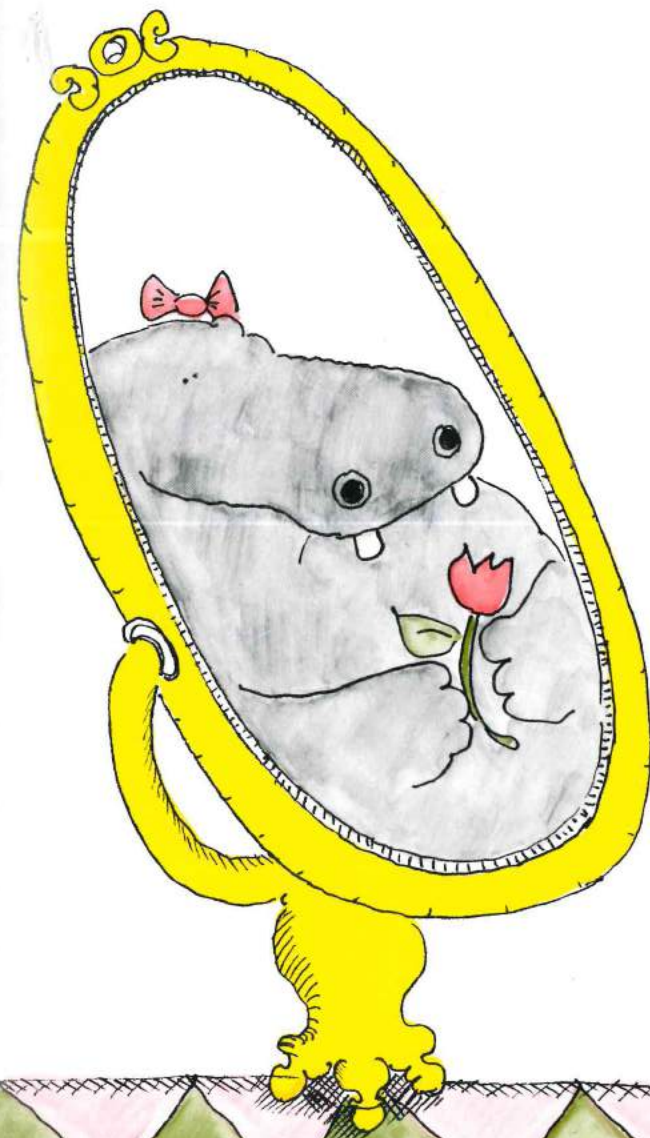


STORY  
NUMBER  
FOUR

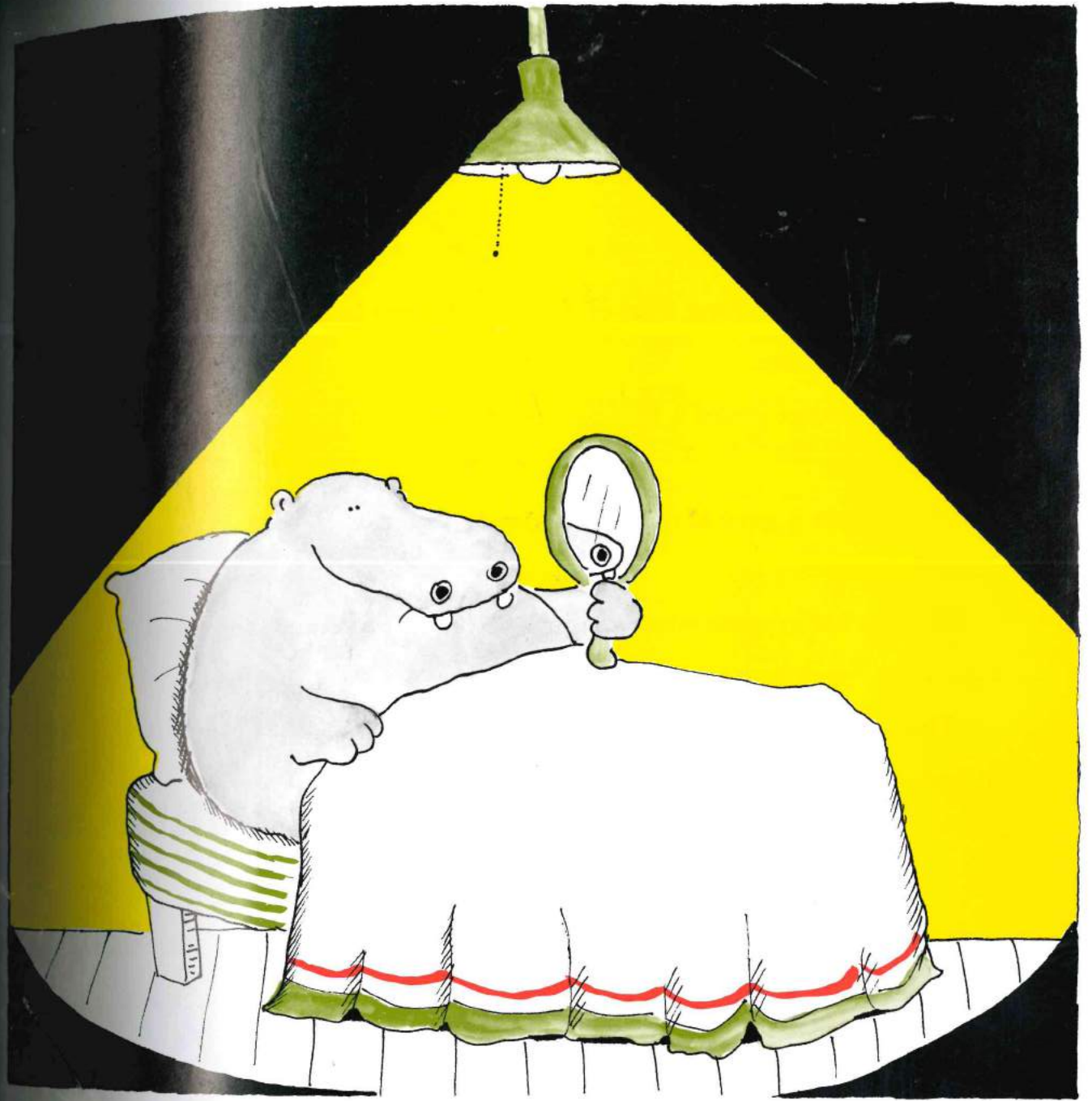


THE MIRROR

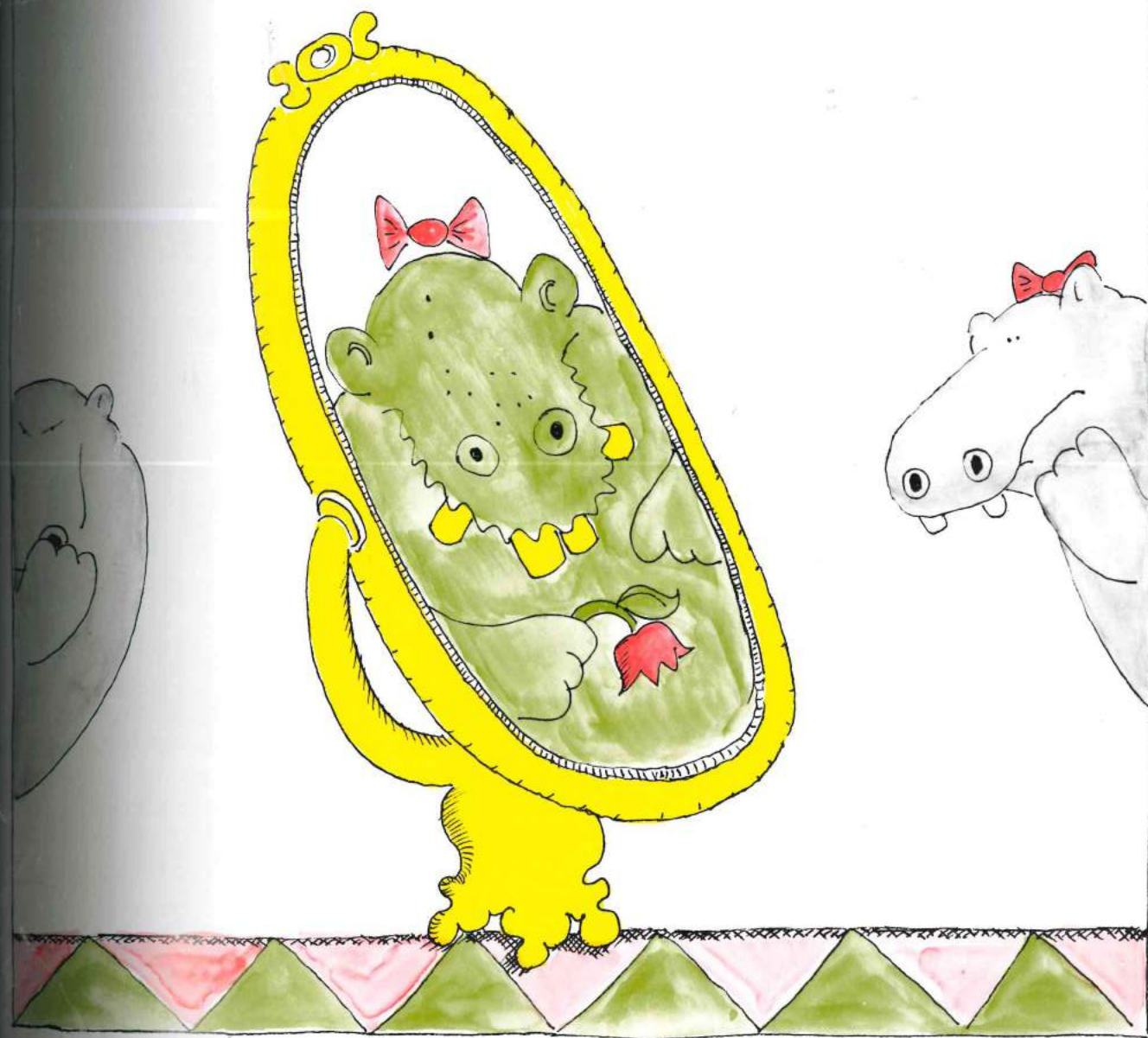
Mnikhúkhuše Wínj tókheł okíhika míyoglas'ínj él aígłuta s'a.  
“Waŋmíč'iglaka čháŋna líla iyómakíphi un,” ečhínj.



Ungnáhaŋšna iyótaŋš aígłuta kta haŋkíkta. Čháŋšna šlišlí iňát'e.



Hó éyaš hiŋnáku kiŋ lé akíčibleziŋ na haŋkéya líla iwárukña. Čha aŋpétu waŋ él, itówapi waŋ oštéka čha kágiŋ na míyoglas'ini thánka kiŋ aiyaskabye. Mnikhúkhuše Wíŋ wanyánkiŋ na líla yuš'inyeye. "Huŋhúŋ!" eyé kiŋ, "tomákča he?" Hiŋnáku kiŋ léčhel ayúpte, "Míyoglas'ini él lehíŋchitha anígluta čha héyeča nihíŋgle." "Mnikhúkhuše Wíŋ čuwí okíniya na heyé, "Čha ičínunpani ečámun kte šni kštó." Na wičákhe.

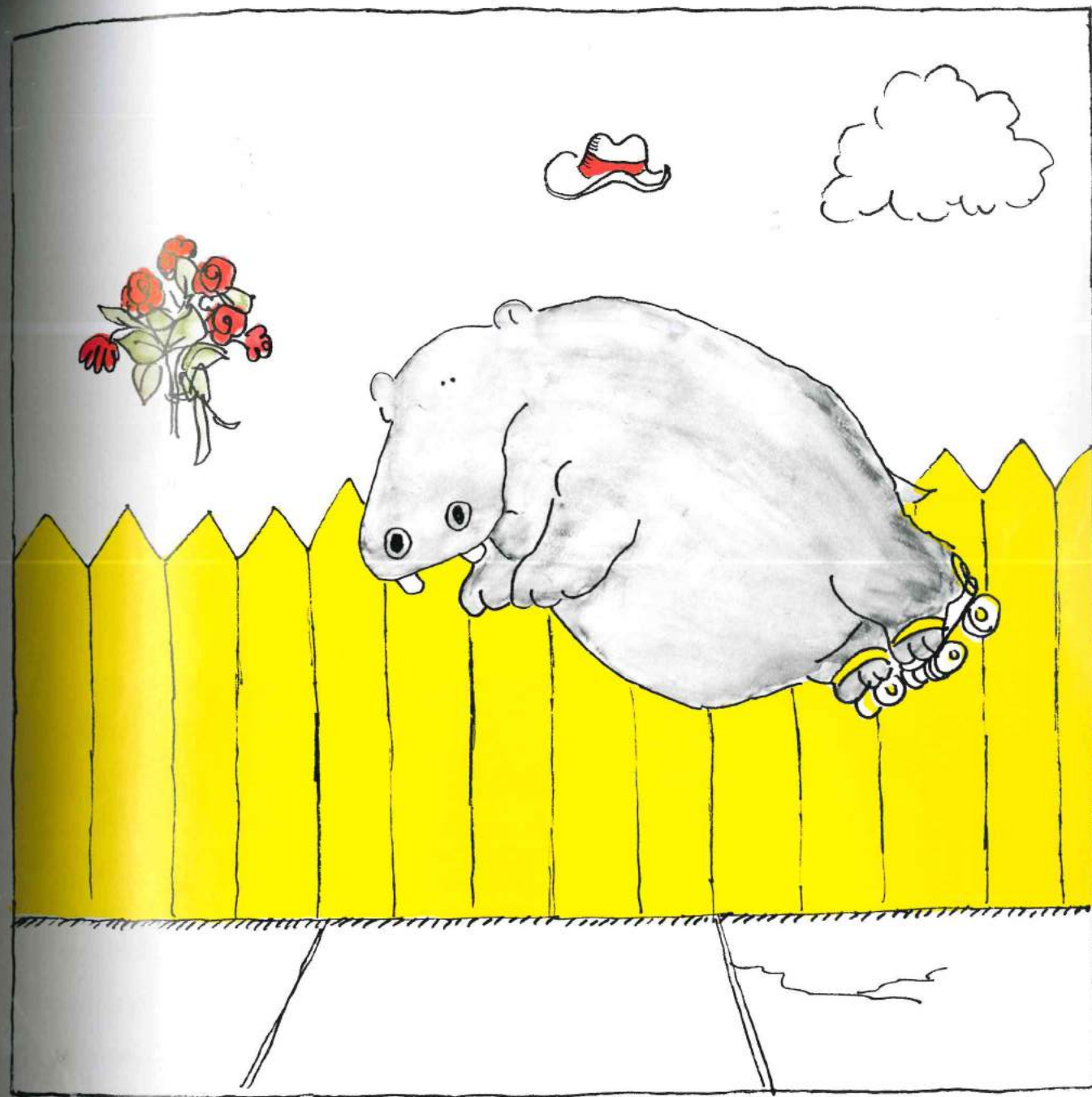


THE  
LAST  
STORY



THE TOOTH

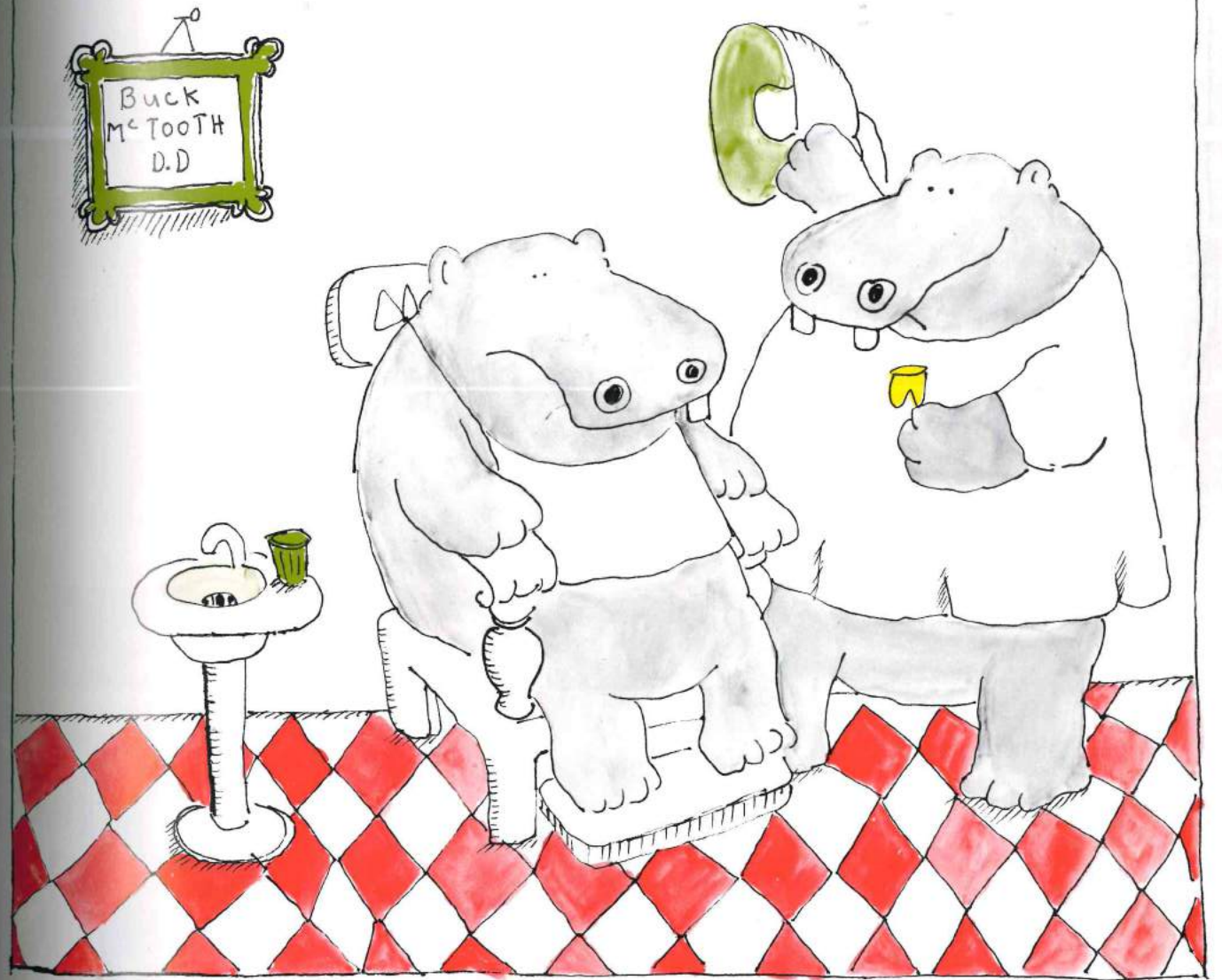
Watóhanj Mnikhúkhuše hugmíyan hánpa uŋ oslóheič'iyin na  
uŋgnáhelaka siphá kašé na glihpáye. Makhíyapħa na hiŋské saŋní  
išláyatahan kažún. Na hí k'unj hé iyótan waštélake kiŋ hé é.



Tħawíču kiŋ ektá í na héčhena čhéya iyáye. “Hehehé,” eyé, “Waná hí saŋní mawániča čha waná ówanyang wóimaňake uŋ.” Tħawíču kiŋ kigná na kikčáŋpte.



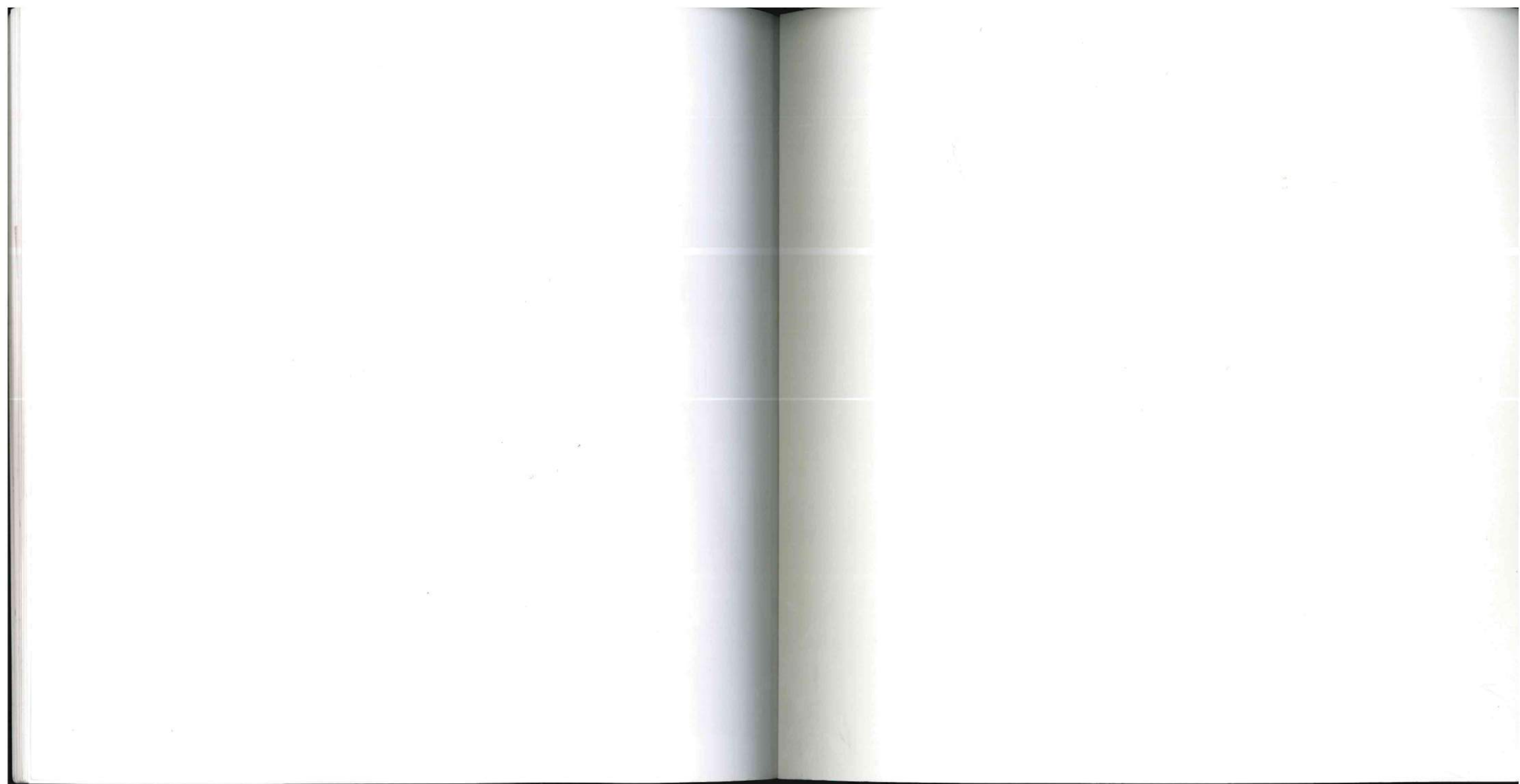
Íhíhhañni kiñ hiáphiye kiñ ektá í. Hiáphiye kiñ himáza wañ mázaskazi  
ča ókičištañ.





Mnikhúkhuše Wínj hí thěča uŋ hé waŋyáŋkiŋ na líla ikíčiyuškiŋ.  
“Wičháňča,” eyé, “Waná líla sáŋm ničó. Hí kiŋ hé líla ówaŋg wašté  
uŋ” Mnikhúkhuše waná akhé iyókíphiya úŋ. Na heyé, “Winúňča,  
iyómakšičiŋ na wačínjyewaye šni čháŋna, óhiŋniyaŋ  
čhaŋlwáštēmayaye uŋ,” eyé. “Na óhiŋniyaŋ owóthāŋla wóčičiyake,”  
thawíču kiŋ eyé.





“There is no better example than the George and Martha books to showcase the dazzling kaleidoscope of Marshalliana.” —Maurice Sendak



George and Martha, those incomparable hippos, will delight readers of all ages in these five funny, warm, and wonderful stories by the illustrator of *Miss Nelson is Missing!* and *The Stupids Step Out*.

“James Marshall’s five stories about two great friends are really five mini-farces in which the dignity and the bulk of the hippos is in contrast with the ludicrousness of their situations. . . . The secret of Mr. Marshall’s success lies not just in the freshness of his sense of the ridiculous, but in the carefulness of his control and editorial judgment.” —*New York Times*



Sandpiper paperbacks about George and Martha :

George and Martha

George and Martha Rise and Shine

George and Martha Encore

George and Martha Back in Town

George and Martha Round and Round

George and Martha One Fine Day

George and Martha Tons of Fun Higher in Canada/¥6.95

ISBN-13: 978-0-395-19972-5  
ISBN-10: 0-395-19972-7



9 780395 199725